

Мордовия

Русская передача географических названий (1971)¹

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Настоящая инструкция определяет правила передачи по-русски географических названий Мордовской АССР с мордовских языков – мокшанского (или мокша-мордовского) и эрзянского (или эрзя-мордовского), носители которых – мокшане и эрзяне – живут соответственно в западной и восточной части республики.

Мокшанский и эрзянский языки составляют мордовскую ветвь волжской группы финно-угорской языковой семьи.

Это близкородственные языки, и между ними существует много общего как в фонетике, так и в грамматике. В лексике также можно найти довольно много одинаковых слов, например: **ведь** «вода», **веле** «село, селение, деревня», **вирь** «лес», **кев** «камень», **пря** «голова; вершина»; **мода** «земля, почва» и др. Есть ряд слов, имеющих фонетические отличия при общей семантике: **валда** м., **валдо** э.² «свет; светлый»; **келу** м., **килей** э. «береза»; **ляй** м., **лей** э. «река»; **пяше** м., **пекше** э. «липа» и др.

Однако имеются и значительные расхождения между мордовскими языками. Так, например, в звуковом составе эрзянского языка нет глухих согласных **лх, льх, рх, рьх, йх**, которые в мокшанском языке фонетически противопоставляются **л, ль, р, рь, й**; мокшанскому согласному **ш** в начале слова в эрзянском языке, как правило, соответствует **ч**: **ши – чи** «день; солнце»; **шувар – чувар** «песок»; **шufta – чувто** «дерево» и др.; в эрзянском языке нет гласных переднего ряда нижнего подъема [ä] и среднего ряда среднего подъема [э], которые есть в мокшанском языке. Много расхождений и в лексике: «колодец» – **эши** м., **лисьма** э.; «малый» – **ёмла** м., **вишка** э., «большой» – **оцю** м., **покш** э. и др.

§ 2. Правила данной инструкции могут применяться при передаче мордовских по происхождению географических названий и за пределами Мордовской АССР: в Башкирской, Татарской и Чувашской АССР, а также в областях: Горьковской, Куйбышевской, Оренбургской, Пензенской, Саратовской, Ульяновской, Челябинской и некоторых других.

§ 3. Названия населенных пунктов и административных единиц, устанавливаемые правительственными органами СССР, РСФСР и Мордовской АССР или входящие в справочники «СССР. Административно-территориальное деление союзных республик» и «РСФСР Административно-территориальное деление», а также названия железнодорожных станций, включаемые в официальные издания Министерства путей сообщ-

¹ Инструкция по русской передаче географических названий Мордовской АССР/Сост. Л. И. Розова; Ред. Г. Г. Кузьмина.—М., 1971.— 15 с., 400 экз.

² м. – мокшанский язык; э. – эрзянский язык.

щения, считаются обязательными и пишутся в соответствии с написанием в указанных источниках.

§ 4. Все другие географические названия Мордовской АССР, кроме упомянутых в § 3, передаются по правилам данной инструкции с их национального написания, засвидетельствованного в официальных источниках, а также списках, заверенных административными органами Мордовской АССР.

При отсутствии официальных материалов на мордовских языках дается написание названий, принятое наиболее авторитетными картографическими и литературными источниками. При этом возможны исправления искажений в соответствии со списком географических терминов и других слов, приложенным к инструкции, а также словарями мордовских языков.

§ 5. Многие населенные пункты Мордовской АССР имеют одновременно два названия – местное и официальное, например, Репища и Новотроицкий, Одвеле и Новая Березовка, Кужа и Мордовская Поляна, Велезем и Покровские Селищи. В качестве основного названия следует брать название, принятое в официальных источниках, а местное название может быть дополнительно дано (причем в скобках) на крупномасштабных картах и в словарях географических названий, например: Новотроицкий или Новотроицкий (Репища), Новая Березовка или Новая Березовка (Одвеле) и т. п.

§ 6. Некоторые мордовские по происхождению названия, главным образом названия населенных пунктов, могут иметь русские суффиксы и окончания, например: Каргашино, Шугурово, Кяшалы (вместо Каргаша, Шугур, Кяшал) и др. Если в официальных источниках закрепились такие формы названий, их следует сохранять.

§ 7. Русские названия пишутся в соответствии с правилами русской орфографии. Другие иноязычные названия передаются, как правило, с их написания на мордовских языках, но в районах с преобладающим немордовским населением (чуваши, марийцы, удмурты и др.) допускается передача с языков этих национальностей по правилам соответствующих инструкций.

II. ИСТОЧНИКИ

[— — —]

III. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 10. Мордовские географические названия передаются с их национального литературного написания. Диалектные особенности отражаются в передаче лишь в тех случаях, если они закрепились в официальных материалах на одном из мордовских языков.

§ 11. Письменность в мокшанском и эрзянском языках основана на русской графике и имеет следующий алфавит: Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, й, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, ь, ы, ь, Ээ, Юю, Яя.

§ 12. Ввиду полного совпадения русской и мордовской графики мордовские географические названия передаются по-русски без изменений:

Инелей	– Инелей
Кузляй	– Кузляй
Ламарь	– р. Ламарь
Оржа	– р. Оржа
Пелька	– р. Пелька
Сузилетьке	– Сузилетьке
Эльделей	– руч. Эльделей
Шяй	– Шяй

§ 13. При установлении правильного написания мордовских географических названий следует иметь в виду некоторые фонетические особенности мордовских языков, имеющие значение для передачи этих названий по-русски:

1. В эрзянском языке в пределах простого слова действует закон сингармонизма (сингармонизм – гармония гласных), заключающийся в следующем:

1) употребление гласных только заднего (у, о) или только переднего (и, э/е) ряда, например, **кудо** «дом», **веле** «село», **вере** «верхний» и др.;

2) если в слове имеется передний гласный, то ближайшее последующее **о** переходит в **э**, например, **веледе** («о селе»), но **кудодо** («о доме»);

3) если в слове имеется передний гласный, то ближайшие последующие согласные **д**, **т**, **н**, **л**, **р** палатализируются (смягчаются), например, **велеть** «сёла», но **кудот** «дома».

2. В мордовских языках действует закон прогрессивной и регрессивной ассимиляции (ассимиляция – уподобление). При прогрессивной ассимиляции начальные глухие согласные вторых компонентов сложных слов и словосочетаний озвончаются под влиянием конечных звонких согласных первых компонентов, например: **кальбула** м., **кальбуло** э. «ивняк» из **каль** «ива» и **-пула** м., **-пуло** э. (словообразовательная частица, обозначающая собирательность), **кузбуло** э. «ельник» из **куз** «ель» и **-пуло** и др.

При регрессивной ассимиляции, которая наблюдается при присоединении к имени и глаголу словообразовательных и словоизменительных суффиксов, предыдущий звонкий согласный оглушается под влиянием последующего глухого, например, **ласт** «доски» из **лаз** и **-т**.

3. В мокшанском языке ряд конечных звонких согласных корневой морфемы оглушается перед показателем множественного числа **-т** (**-ть**); **в** → **ф**, **н** → **т**, **нь** → **ть**, **р** → **рх**, **рь** → **рх**, **л** → **лх**, **ль** → **лх**, **й** → **йх**, **з** → **с**, **м** → **п**, **д** → **т**, **дь** → **ть**, например: **тов** «ядро» → **тофт** «ядра», **утом** «амбар» → **утопт** «амбары» и др.

4. Для мокшанского и эрзянского языков характерно наличие следующих фонематически противопоставляемых пар: **д–дь**, **т–ть**, **з–зь**, **с–сь**, **н–нь**, **л–ль**, **р–рь**, **ц–ць**; для мокшанского языка характерно также наличие **лх–лх**, **рх–рх**.

5. В мокшанском и эрзянском языках при стечении гласных на стыке составных частей сложного слова один из них выпадает, например, м. **латал** (из **лата** «крыша» и **ал** «низ»), э. **латалкс** (из **лато** «крыша» и **алкс** «низ»).

IV. УДАРЕНИЕ

§ 14. Ударение в эрзянском языке может падать на любой слог слова; в мокшанском языке ударение падает преимущественно на первый слог слова, однако если в первом слоге встречается гласный **а**, а в первом слоге – **и** или **у**, то ударение переходит на это **а**: р. Óржа, Ёнелай, Шувáрляй, Исá и др.

V. ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ И НАПИСАНИЕ СОСТАВНЫХ НАЗВАНИЙ

§ 15. Географические термины, т. е. слова, обозначающие род объекта (река, озеро, болото, гора и т. п.), сохраняются в русской передаче независимо от того, являются ли они частью сложного слова, или компонентом словосочетания; при этом термины всегда даются в слитном написании:

Базарбанда	– г. Базарбанда
Инелей	– р. Инелей
Кичкорляй	– овр. Кичкорляй
Кузляй	– р. Кузляй
Калган ляй	– овр. Калганляй
Эрямонь лей	– р. Эрямоньлей
Пиче вирь	– лес Пичевирь

Исключение составляют термины, обозначающие тип населенного пункта, которые в составе названий населенных пунктов, выраженных словосочетанием (пишущимся на национальном языке отдельно), всегда переводятся:

Иса веле	– Иса
Чапома веле	– Чапома

§ 16. Различительные определения со значением **большой – малый, новый – старый, верхний – нижний** переводятся, если являются одним из компонентов географических названий, являющихся словосочетанием, и транскрибируются в составе названий, выраженных сложным словом:

Од Потьма	– Новая Потьма
Сире Потьма	– Старая Потьма
Верце Алаштан	– Верхний Алаштан
Алце Алаштан	– Нижний Алаштан
Ёмла Варма	– р. Мал. Варма
Инелей	– р. Инелей
Оцюляй	– овр. Оцюлай

§ 17. Географические названия, являющиеся сложными словами, состоящими из двух и более компонентов, пишутся слитно:

Лепелей	– Лепелей
Пичеурляй	– руч. Пичеурляй
Сузелетьке	– Сузелетьке

§ 18. Через дефис пишутся составные названия, образованные сочетанием двух и более самостоятельных географических имен собственных:

Акшенас Кошкарево – Акшенас-Кошкарево
Копорь Саньф – Копорь-Саньф

Приложение

**Список
основных географических терминов и других слов,
встречающихся в географических названиях Мордовской АССР**

[---]